

Localidad. - San Antonio de Coho.

1

Escuela Nacional N.º 1144.

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que las cantó - Rájaro Paz

Edad - 36 años

La mayor parte de los vecinos las conocen.

Vidalas

1.º

1 Ah palomita tan preciosa flor!
Vivo penando a causa tu amor
Con tu desprecio querida
La vida me vas quitando.

2.º

Lloro a mi suerte
Lloro el destino
Lloro a mis males desconsolado
Como amante mal pagado
Lloro sin cesar mi suerte
Vivo sin amor.

3.º

1 Ah palomita tan preciosa flor!
Vivo penando a causa tu amor
Con tu desprecio querida
La vida me vas quitando.

Vidala

1.º

Debo llorar, debo sentir
Amante mal pagadora.
Que jamás te olvidaré
Tengo razón de sentir

2.º

Soy jovencito, muy desgraciado

Voy a mandarme a mudar
Por ser mas legal
Guardo la ley de edad
Me vengo por tu amistad

3^o
Debo llorar, debo sentir
Amante mal pagadora
Que jamás te olvidaré
Tengo razon de sentir.

Localidad - San Antonio de Cocho
Escuela Nacional N.º 1144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que la canta - Celia Coronel

Edad - 13 años

Canto antiguo

Himno a San Francisco Solano

Gloria a Francisco, padre fiel
Imitador sobre la tierra
De Jesucristo nuestro bien
De Jesucristo nuestro bien.

¡ A ti loor, gloria y amor!
¡ A ti loor, gloria y amor!
¡ A ti loor, gloria y amor!
¡ A ti loor, gloria y amor!

Dignate padre, padre amoroso
De tus hijos, al oír mi voz
Las que vayan en pos
Con un anhelo, un anhelo filial.

¡ A ti loor, gloria y amor!
¡ A ti loor, gloria y amor!
¡ A ti loor, gloria y amor!
¡ A ti loor, gloria y amor!

Localidad. — San Antonio de Cocho

3

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora. — Mercedes N. Guzmán

Nombre la persona que las dice — Leonor Villalba

Edad — 28 años

Relaciones y versos

Waina tuta llojsirani — Ayer tarde he salido
Anatuya caballupi — Haciendo caballo un zorrino
Sachá lagu riendas mioj — Con riendas de suncho
Tacoj caran jergasnioj — Y carcaras de algarrobo por jergas.

Acu viday tacoj pallaj — Vamos vida a juntar algarroba
Nokami llokas tirapurcaique — Yo subiendo te lo tiraré
Polleraiquita lliquiptingui — Si tu pollera se rompiera
Nokapllata serapurcaique — Yo no más te lo cubriré.

Aleluya, aleluya

Damajuanaf forroj uyaj. — Tu cara como forro de damajuana.

Ama viday munanquichu — Nunca quieras mi vida
Paloma dueñoyofa — A una paloma con dueño
Sinchi, sinchi captinqui — Fuerte, fuerte cuando la veas
Paamkaf dueñoncaman. — Ha de volar para el dueño.

Waray pucay sencan llañu — Guana nariz fina
Maquisitun tenedor — Manos como tenedor
Hluyan cachetes largascañ — Los cachetes de la cara largados
Chupitan sortijador — De tu cola se hacen sortijas.

Acu viday casaracoj — Vamos mi vida a casarnos
Botinesta rantipurcaique — Te lo compraré botines
Mediastaca mana nini — Medias yo no digo
Nocamllajta churacunqui — Las mias no más te has de poner.

Cuando vayas por el camino
 y sientas un aire frío
 No te vayas a asustar
 Que son los suspiros míos.

Un pato pelao volaba
 A orillas de una laguna
 y los otros patos reían
 Al verlo volar sin plumas.

Ayer tarde he salido
 En el camino he dormido
 Oyendo el ruido del arpa
 Cortando el hierro he venido.

Dices que no me quieres
 y eso es mentira
 Como si no me quieres
 No te retiras.

No hay corazón como el mío
 Para sufrir una pena
 Corazón que sufre y calla
 No se encuentra en donde quiera.

Adiosito flor de suncho
 Cunantuta pñusunchis — Esta noche hemos de dormir.

Tuta, tuta pñaniquipi — Noche, a noche en tu puerta
 Soy la guardia de tu sueño
 Camllapas mshiqui pñunqui — Vos sola dulce duermes
 En brazos de ajenio dueño.

Vos me miras, yo te miro
 Quiero hablarte y no me animo
 Pero te hablo con mis ojos

Med no me ha comprendido.

Caina tuta llojsirani - Ayer tarde he salido
Burrutuilla aparejta - Haciendo guitar mi burrito
Capazllatas ruaduspa - Haciendome el capáz
Amoresta sequindas - Queriendo seguir mis amores.

A mis tiempos cuando mozo
Cuando soltero vivia
Lloraré mi poca suerte
Para que me casaria.

Si supieras caminar
Corazon te mandaria
Parece que están cambiados
Pisares con alegrías

Coanaiquita niaranqui - Me dijiste que me darías
Una cosita escondida
Chaita, chaita suyaspa - Eso, eso esperando
Mana puñuni mi vida - No duermo mi vida

Localidad - San Antonio de Coho

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que los dice - Martín Pacheco

Edad - 48 años

Es común entre los vecinos los dichos y refranes.

Refranes y dichos

- 1 - Siempre que puedas haz el bien y no repares a quien.
- 2 - Dime con quien andas y te diré, quien eres.
- 3 - Perro ladrador, nunca buen mordedor.
- 4 - Quien debe paga y no debe nada.
- 5 - No hay que dejar volar al pájaro temiéndolo en la mano.
- 6 - Te gusta la breva pelada.
- 7 - El carbón que brasa ha sido con gran facilidad se enciende.
- 8 - La pobreza, no es bajeza.
- 9 - Hay moros en la costa.
- 10 - Al que madruga, Dios le ayuda.
- 11 - Eso es pedir peras al olmo.
- 12 - Después del deber el placer.
- 13 - Cuando el río suena es porque agua trae.
- 14 - La ocasión, hace al ladrón.

- 15 - A río revuelto, ganancia de pescadores.
- 16 - Pecado confesado, medio perdonado.
- 17 - El que siembra vientos, recoge tempestades.
- 18 - Un mal, con un bien se paga.
- 19 - Una planta en el abandono se pierde.
- 20 - Con paciencia se gana el cielo.
- 21 - Hombre prevenido, nunca fue vencido.
- 22 - El que mucho habla, mucho miente.
- 23 - Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere.
- 24 - Quien bien te quiere, te hará llorar.
- 25 - Muerto el perro, se acabó la rabia.
- 26 - El hombre vicioso, siempre vicioso.
- 27 - Al que quiere celerte, que le cueste.
- 28 - Cada vieja halaba su madeja.
- 29 - Poco a poco, hace la vieja su cohó.
- 30 - Burro viejo, no haga cosa parva.
- 31 - Que hayaña matar una araña con una caña.
- 32 - Quien un cesto, hace cientos.

- 33 - El que es del sayo, que se la ponga.
- 34 - No las hagas, no las temas.
- 35 - El que tiene malas mañas, tarde o nunca las olvida.
- 36 - Corazón ladino, lengua no puede.
- 37 - Al buen entendedor, pocas palabras le bastan.
- 38 - El huésped y el pez, al tercer día yeden.
- 39 - No es miña la que nace, sino la que se hace.
- 40 - Negra, dijo la pava a la holla.
- 41 - La ociosidad es la madre de todos los vicios.
- 42 - Diga siempre la verdad o parte de ella y si no puede, no hable!
- 43 - Casamiento y mortaja, del cielo baja.
- 44 - La esperanza es el millón del pobre.
- 45 - En la ciudad de los ciegos, un tuerto es rey.
- 46 - El pez grande, lo traga al chico.
- 47 - En la tierra que andurteréis, hareis lo que vieréis.
- 48 - Al que anda en la miel, algo se le pega.
- 49 - Si la envidia fuera tina? ¡Que de tinosos no hubiera!...

50 - Mas es la bulla que las nueces.

51 - A lo hecho, hecho.

52 - No hay peor sordo que el que no quiere oir.

53 - Arbol que crece torcido, nunca su rama endereza.

54 - Andando bien de salud, lo demás es cuento.

55 - El hábito, no hace al monje.

56 - El que á hierro mata, á hierro muere.

57 - Querer, no es poder.

58 - La prevision es el mejor paraguas en la desgracia.

59 - La necesidad tiene cara de hereje.

60 - Mas vale cuidarse, que tener que curarse.

61 - El remedio ha sido peor que el mal.

62 - Asi paga el diablo á quien mejor le sirve.

63 - De los males, el menor.

Localidad. - San Antonio de Cocho.

Escuela Nacional N.º 144.

Nombre de la Directora. - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que las dictó. - Cesario Paz

Edad - 25 años

No se puede conseguir la música.

Chacareras

(Bailes)

Ayayay chacarera

Chacarera de Guayana

Ensillá tu burra yana (burra yana) - burra negra

Vamos pa' Real Guayana.

Cantani y huakani

- Canto y lloro

Imata mana huakasa

- Porque no voy a llorar

Semejantetachus haquimanta

- Semijante de mi pago

Carufta purini.

- Tan lejos ando.

Ayayai chacarera

Chacarera de la loma

Yo no te faltó en nada

Entregame la paloma.

Ayayai chacarera

Chacarera chaiman, chaiman

- Chacarera de por hay, por hay

Imatata remediara

- Que voy a remediar

Caimantapaschapasa.

- De aquí no más tendre que ser

Chacarera

(Baile)

Baraipuca sanis purin

- La iguana había dicho

Noka comisario cani

- Yo soy comisario

Hualito notificaichis

- Notifiquen al tortugo

Pabeleta sorKonamka	- Para que saque la hakeleta
Anatuya saltas mispa	- La comadreja saltando dijo.
Cha mozo mana edadnioj	- Ese mozo no tiene edad
- Hualo respondes nihuska	- El tortugo contestando dijo.
Mamaillehas mana tian	- Ni mi mama no está
Kiscaloro pallaj rera	- Fue a juntar Kiscaloro (tunas)
Arrobeta yaninampaj	- Para que cocine arroche
- Mamam respondes nihuska	- La madre contestando dijo.
Micus puchucas pa nentka.	- Acabando de comer ha de ir.

El triunfo

Este es el triunfo, niño
 De las mujeres, de las mujeres
 Tan bonito que bailan
 Cuando ellas quieren.
 La pena de mis penas
 Se va mañana
 Dale con otra pena
 Que no se vaya.
 Bailen, bailen señores
 Yo les cantaré
 Yo no soy de hechar coplas
 Como chauseando.

El gato

Los gatos de mi casa
 Son cazadores
 Estando junto al fuego
 Cazan carbones.
 Veni, veni volando
 La pucha digo
 Una pulga brincando
 Quebró un ladrillo
 Los gatos de mi casa son diferentes
 Porque dentro de la boca tienen los dientes.

Localidad - San Antonio de Cocho

8

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que lo describió - Don Absalón Herrera

Edad - 43 años

El pericón Nacional (Baile)

Los bailarines tendrán que ser pares y colocarse unos frente de otros.

1.ª figura. - El director manda un gatito cada cual con la pareja del frente ahora: cuando ya se haya bailado un rato se manda una polkita cada uno con su compañera se baila en forma de círculo y se manda con la que sigue, con la que viene, con la que llegue y así hasta encontrarse con su compañera y se manda al llegar a su sitio un gatito etc.

2.ª figura. - Armas al hombro y unidos como botón de chaleco ahora, en esta figura el hombre pone las manos sobre el hombro y las niñas ponen las suyas, se baila un momento y luego se manda ellas a ellos, las niñas pasan adelante y los hombres atrás, sierra por se baila en círculo y se manda una polkita al llegar a su sitio etc.

3.ª figura. - Se manda, si formar círculo: las niñas por dentro y los hombres por fuera ahora, en esta figura todas las niñas se toman de la mano e igual cosa hacen los hombres y bailando en círculo se manda a entrelazar los jóvenes a las niñas, cada joven pasa la mano por encima de la cabeza de su compañera y así entrelazados bailan un momento, se manda una polkita y al llegar a su sitio, un gatito etc.

4.ª figura. - A coronar de rosas: los jóvenes a las niñas, en esta figura las niñas se arrodillan y los jóvenes bailan al rededor de ellas y se manda, ellas a ellos, hacen u = gual cosa y un gatito al final etc.

5.ª figura. - Formar círculo las niñas y los jóvenes y se

va de relaciones, ahora en esta figura todos se toman de la mano y bailan en forma de cáscara rueda, el director baila en el medio, dicen una relación cualquiera y así hacen todos hasta terminar, se manda una polkita y al llegar a su sitio un gatito etc.

6^a figura. — A formar los colores de la patria con los pañue-
los celeste y blanco ahora; en esta figura los niños toman
del brazo izquierdo de su compañera; los hombres con la mano
izquierda y las niñas con la mano derecha, toman de los ex-
tremos del pañuelo forman en un solo puño en un punto
alto, se baila un momento y se manda una polkita con
su compañera y al llegar a su sitio, un gatito y se termina
con un gato cualquiera.

fin

Localidad - San Antonio de Cobo

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que pregunta - Manuela Paz

Edad - 28 años

Adivinanzas

¿Que será; que será, que en todo está?

El nombre

Bajo de un pere pere, estaba un durmilidurmi, vino el qui-
lliriquilliri y lo mató al durmilidurmi.

La ribora y el quirquincho.

¿Que será, que será: tablita bandera, encantadora?

El naipe.

¿Que será, que será: esperate me voy a acordar?

El pensamiento.

¿Que será, que será: altas y bajos, cuines de esperanza?

El arpa.

¿Que será, que será: de un peludo nace un pelado y de un pela-
do nace un peludo?

La gallina, el huevo y el pollo.

Oma, simarías sima: yacuta upias ris, mana upias volia -
un? Traducción del quechua: ¿Quiéserá, que será: va a to-
mar agua y sin tomar vuelve?

El cencerro.

Eulij corral ucufi, sayan suj vaquita puca? Traducción del

quichua: Dentro de un corral de huesos, está parada una vaquita colorada.

Los dientes y la lengua

Yma simaria simaj; Sacha yana costapi sayan carreta pa-
quiscasaj: Traducido ¿Que será, que será en la costa de un monte
oscuro está parada una carreta quebrada?

El cabello y las orejas.

Yma simaria simaj; Cam y mocaj: Traducción - ¿Que será, que
será vos y yo?

El nombre de cada uno

Una señora muy aseñorada, nunca al agua y siempre está
mojada?

La lengua y la saliva

¿Que será, que será: tapa sobre tapa corazón de vaca?

La empanada.

Yma, simaria simaj; Pulhitunpiyaicun, mudacus llojsin: Tra-
ducción - ¿Que será, que será entra en su pulpito y mudándose
sale?

El maíz tostado.

Yma, simaria simaj; Suy pampahi, quesito pasun tran:
Traducción - ¿Que será, que será en una pampa está un quesito
que camina?

El cielo y la luna.

¿Que será, que será: diez hombres de gorras blancas.

Los dedos y las uñas.

¿Que será, que será: tinaja verde, agua colorada?

La sandía

¿Que será, que será: Sombrero, sobre sombrero, sombrero de
rico paño, para adivinar un año?

La cebolla

¿Que será, que será:

En Francia soy nacida,

En Chile soy conocida

En Buenos Aires soy vendida;

¿Si me largan soy perdida?

La aguja.

Yma simaria, simaj: Mana simpayoj: traducción - ¿Que será
que será sin trenzas? (bun)

La perdiz.

Yma simaria, simaj: tiacun atarin, Maria titiraf: traducción
¿Que será, que será se sienta y se levanta Maria titire?

El ataja camino.

Yma simaria, simaj: rin, rin mana voleacun: traducción del
quichua - ¿Que será, que será se va y se va y no se vuelve.

El camino.

¿Que será, que será: niña lisa, vara de justicia?

La ribora.

¿Que será, que será: brama como toro y relumbra como oro?

El trueno y el relámpago.

¿Que será, que será: una niña divisará y leña juntará?

El sol.

¿Que será, que será: cañay verbená, donde está la ginebra que
no se arrojá?

El baile.

¿Que será, que será: Dingui, dingui de un solo pie va espar-
tar á los dingui, dingui de dos pies para que no coma el
dingui, dingui de cuatro pies?

La chacra

¿Que será, que será: Sale de la sala entra en la cocina
meneando la cola como una gallina?

La escoba.

Yma simaria sima: Yacupi yaicun mana okocun? - Tra-
ducción del quichua: ¿Que será, que será entra al agua y no
se moja?

La sombra.

¿Que será, que será: Algo por nombre don por apellido?

Algodon.

¿Que será, que será: En campo grande hay muchos maicitos?

El cielo y las estrellas.

¿Que será, que será: Una mulita cargada disparando la
carga y la mula queda parada?

La pistola.

¿Que será, que será: Dos peludos, un pelado y uno que
atiende al lado?

Los bueyes, el harado y el peón.

Yma simaria sima: Huellata rin suj tropaj mulas mana
pobroyoj? - Traducción del quichua: ¿Que será, que será
por la huella se va una tropa de mulas sin polvo?

Las hormigas.

Yma simaria sima: Cururij, cururij mundota tironian?

Traducción del quichua: ¿Que será, que será dando vueltas al mundo tironea ó muere?

El viento.

¿Que será, que será: tiene orejas y no oye, tiene patas y no camina?

La holla.

Uma simaria, sima: Mounana y manchana? - Traducción: ¿Que será, que será: se lo quiere pero se le tiene miedo?

El fuego.

¿Que será, que será: cuatro cantarillitas boca para abajo?

Las tetas de la vaca.

¿Que será, que será: Dos espanta fierros, una espanta moscas, cuatro barbeosas y cuatro mantecosas?

Los cuernos, la cola, las patas y las tetas de vaca.

¿Que será, que será: En chiquito peludo y en grande pelado?

El melón.

¿Que será, que será: tiras por acá, tiras por allá, colgando las pelotas?

La esponja.

Uma simaria, sima: un negrita fetiza genteta arreglan: - Traducción: ¿Que será, que será: Una negrita fetiza que arregla la gente?

La plancha

¿Que será, que será: largo como lazo y dedondo como cedazo.

El pozo.

¿Que será, que será: Berde nace y verde se cria?

La caña dulce

Yma, simaria sima: Pachapi yaicun Kapanin, pampapi llojss
hupallan? - Traducción: ¿Que será, que será entrando en el
monte quita y saliendo a la pampa se calla?

El hacha.

¿Que será, que será: mi padre tiene plata que no se puede
contar, mi madre tiene un espejo que no se puede mirar?
Las estrellas y el sol.

Yma simaria, sima: Lomampi llok'an, cazas voliacun? - Traduc-
ción: ¿Que será, que será: sube a la loma y cazando se vuelve?

El peine.

¿Que será, que será: Cascavilla de plata, corazón de oro.

El huevo.

¿Que será, que será: Adirnanza volanza con tripas y panza?
La langosta.

¿Que será, que será: Casita de penitencia, pueblito de ma-
la gente?

El avispero.

¿Que será, que será: Corito overo, barbas de oro.

El carpintero (pájaro)

¿Que será, que será: Dos apuntadores y una bandera.
La baraja.

Localidad - San Antonio de Coho.

Escuela Nacional N.º 144.

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que los describió - Rosalía U. de Pacheco

Edad - 34 años

Juegos antiguos

Buscando novia

Este juego consiste en colocarse tomadas de la mano un cierto número de niñas; una mayor que será la madre de aquellas y un niño o niña que hará de pastor para elegir a la novia y principia cantando lo siguiente.

El. - Hilo de oro, hilo y plata

Hilito de San Gabriel

Una señora me dijo;

Que lindas hijas tenéis.

Ella. - Si las tengo y no las tengo

yo las sabré mantener

Con el pan que Dios me da

Ellas comen y yo también.

El. - Ya me voy muy enojado

A los palacios del rey

A avisarle a la reina

y al hijo del rey también.

Ella. - Vuelve, vuelve pastorcillo no seas tan descortés

De las seis hijas que tengo

Llévate a la mejor.

El. - Esta llevo y esta traigo

Por hermosa y gran mujer

Porque la madre es una rosa

y su padre es un clavel.

Ella. - Lo que te encargo pastorcito

Que la tengas muy bien

Sentadita en el sol

Bordando paños para el rey.

Arroz con leche

Arroz con leche me quiero casar
Con una señorita de San Nicolás,
Que sepa coser, que sepa bordar
Que sepa abrir las puertas
Para ir a jugar.
Con esta sí, con esta no
Con esta señorita me caso yo.

La viudita

Esto se ejecuta en un círculo de niñas; una es la viudita que con los ojos vendados en el centro canta lo que sigue:

La viudita. — Yo soy la viudita del Conde Laurel
Quisiera casarme y no encuentro con quien

Ellas. — No encuentras con quien
No encuentras con quien
Escoge a tu gusto
Que aquí tengo cien.

La viudita. — Escijo a Rosario
Por ser la más bella
La blanca azucena
Que llena el jardín.

Sun, sun de la carabela (Juego)

Para ello todos los que juegan se sientan o bien de pie hacen un círculo; Martinejo que es el que hace jugar

corre por detrás de todos los jugadores llevando en la mano una varilla ó látigo con el que le pega cuando lo alcanza despues de hacerle las siguientes preguntas: Sun, sun de la carabela al que se muera le prongo una pela:

Martinejo. - Martinejo?

El jugador. - Señor viejo.

Martinejo. - ¿Y el pan que di?

El jugador. - Lo comi.

Martinejo. - ¿El huerito?

El jugador. - En el hoyito.

Martinejo. - ¿El afrecho?

El jugador. - Por el techo.

Martinejo. - ¿El vino?

El jugador. - Por el camino.

Martinejo. - ¿Y la sal?

El jugador. - Comió un viejo y se le cayeron los dien-

tes.

Todos corren diciendo: bien hecho, bien hecho y al que logra alcanzarlo le pone una pela ó los golpes que quiera con el látigo ó varilla y el pillado para ha hacer de Martinejo.

Capos, capos hasta la muerte de un sapo.

(Juego)

Para este juego que es común entre hermanos, vecinos y compañeros de escuela, se toman de las manos y estrechándolas como quien se compromete á algo muy serio dicen en concierto: capos, capos hasta la muerte de un sapo. Prometiendo no negarse ni dejarse de ser, hasta que se presenten un sapo muerto y á cada rato, se hacen capos haciéndose descuidar se hegan en las manos hasta hacerse voltear una masita, un bizcocho, un caramelo, una flor, una naranja etc. Acompañando á la acción la palabra capos.

Localidad - San Antonio de Loho

Escuela Nacional N.º 144

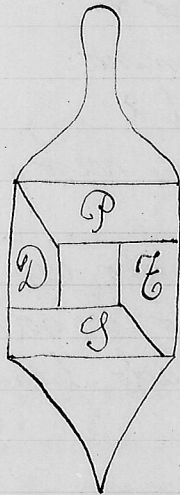
Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que lo describió - Calomé Banuera.

Edad - 81 años.

La perinuela (juego)

La perinuela se juega con un cubo de madera o en forma de trompa; tiene letras grabadas en cada una de sus caras como puede leerse en el siguiente dibujo



Una P, que quiere decir pare o ponga. La S, indica que saca la mitad del dinero, aníchitos o caramelos etc. o lo que se juega. La E, dice que levante todo lo jugado y la D, dice que se deje y así sigue el 2.º jugador, éstos pueden ser varios.

A la perinuela o cubo se lo hace bailar o girar tomándola con los dedos, sobre una mesa, silla etc.

La pallana (juego)

Para jugar a la pallana. (juego indígena que quiere decir juntar) se busca piedritas, aníchitos, porotos o semillas de alguna fiesta; se para cantidades iguales: 8, 10, 12, 15 o 20 como convengan entre los jugadores que pueden ser varios siempre numerada

dos así por ejemplo: 1.º, 2.º, 3.º, 4.º, etc. según al que le toque en turno; el 1.º es el que empieza a jugar tirando al aire una sola cosa de lo que se exhibe en el juego y tratar de levantar de la parada, lo que pueda abarcar la mano sin dejar caer al suelo, ni en otro sitio la piedrita que arrojó al aire, si esto sucede aunque levante la parada, pierde. Sigue el 2.º jugador, después que haya parado el herededor, la misma cantidad que al principio hará y así sigue el juego hasta que termine con el último jugador.

El gran bonetazo

Este juego en que tanto trabaja la atención, se trata de no equivocarse para contestar cada vez que se dirijan al color del traje o el color que se elija. Pueden jugar no solo siete, sino los que deseen tomar parte. El que hace jugar empieza así:

Entra el gran bonetazo y quiere dormir con un pájaro quillo de siete colores que lo debe tener el bonete azul. Este le contesta: Pues yo señor?... Bonetazo - Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor... Entonces quien lo debe tener? - El bonete rosa - Este, pues yo señor?... Pues si señor... Pues no señor... Entonces quien lo puede tener? - El bonete blanco... Este contesta: Pues yo señor?... Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor... Entonces quien lo debe tener... El bonete celeste... Este contesta: pues yo señor?... Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor, entonces quien lo puede tener? - El bonete café. Este dice: Pues yo señor?... Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor... Pues no señor... Entonces quien lo puede tener? - El bonete gris. Este jugador estando muy atento contesta: Pues yo señor?... Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor... Pues no señor... Entonces quien lo puede tener?... El bonete verde. Contesta el bonete verde. Pues yo señor?... Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor. Entonces quien lo debe tener? - El bonete verde puede decir: el gran bonetazo y así continua con todos los colores que se juegue.

Una vez que haya nombrado el gran bonetazo un color cualquiera por ejemplo: al blanco, y si este no contesta inmediatamente se le sacará una prenda y así con todos hasta sacar por lo menos una prenda a cada jugador. Hecho esto, se pregunta: De quien es esta prenda? El dueño por supuesto tiene que reconocer y decir: mia. El juez le dice, 'de cómo la tengo? Por mal jugador. Para que se consiga ello le impone una penitencia: ya sea que grite, rece, cante, dedique un verso, un suspiro nombrando a la persona que prefiera o bien que la bese, que tome un vaso lleno de agua, que haga el testamento etc. y así se hace con todos los herederos hasta que se paguen por todas las prendas; cada una, con una penitencia.

Localidad - San Antonio de Cobo.

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre del alumno que la narró - Florentino Arila

Edad 13 años

Cuento traducido del quichua.

Pila pollito

(Fábula)

Encontrándose una vez Pila Pollito con un gran contra tiempo con la enfermedad de su mujer, salió muy afligido en busca de médico, se dio en el camino con un carancho que le preguntó: ¿A donde va Don Pila Pollito? - Este le dijo: a buscar un médico porque mi mujer está enferma. - Entonces el carancho le contestó: yo soy médico y Pila Pollito para probar si era cierto le dijo: haber grita. - El carancho le contestó: trac, trac, trago.... Al oír esto, Pila Pollito y sin decirle nada siguió viaje y al encontrarse con un zorro, todo contento y diciéndose a sus adentros tengo carne!... lo encontró muy atento y le averigua la causa de su apurado viaje, diciéndole con curiosidad: a donde va mi amigo, Don Pila Pollito? - A buscar un médico porque mi mujer está enferma. Entonces el zorro le dice: yo soy un buen médico y Pila Pollito le dijo: haber grita: entonces el zorro dijo: huac, huac, huacooo... Al oír dicho grito Pila Pollito le dijo: habías sido partero y no te necesito.

Continúa su camino Pila Pollito y se encontró con un cuervo. Como el cuervo tiene un sutil olfato se aproximó al camino y al encontrarse con este amigo le preguntó que si a donde iba; entonces Pila Pollito le dijo: voy a buscar un médico porque mi mujer está enferma, el cuervo le dijo: yo soy médico y Pila Pollito muy

confiado lo llamó y llevó para asistir a la paciente. Al entrar en la casa de Pila Pollito, el cuervo notó que en varias partes de las paredes de la habitación había muchos agujeros y como viera el médico el peligro de que pudiera entrar aire, que podía hacer daño a la enferma, dijo: hay que cerrar todos los agujeros y las puertas para practicar un prolijo examen del mal, pidió que lo dejaran solo. Después de revisarla y siguiendo su instinto rapaz, le comió todos los órganos de la cara: ojos, pómulos, lengua etc. Mientras el cuervo continuaba su obra voraz una hija de Pila Pollito le dijo a éste: oiga tata parece que mi ma- ma está buena, se está riendo y esa risa que creían oír, era el ruido de los huesos al choque del fuerte y encorvado pico.

Hecha esta operación llamó a Pila Pollito y le dijo el médico que se fijara que la enferma entraba en calma y con tan buena noticia, Pila Pollito no cabía en su pellejo de contento y agradecido del médico, éste salió y se fue, él mucho más satisfecho de su obra: barriga llena y corazón contento.

San Antonio de Cocho

Escuela Nacional N.º 1111

Nombre de la Directora - Mercedes M. Guzmán

Nombre de la persona que las cantó - Bárbara Paz

Edad - 36 años

La mayor parte de los vecinos las conocen.

Vidalas

1.º

¡ Ah palomita tan preciosa flor!
Vivo penando a causa tu amor
Con tu desprecio querida,
La vida me vas quitando.

2.º

Lloro a mi suerte
Lloro el destino
Lloro a mis males desconsolado
Como amante mal pagado
Lloro sin cesar mi suerte
Vivo sin amor.

3.º

¡ Ah palomita tan preciosa flor!
Vivo penando a causa tu amor
Con tu desprecio querida,
La vida me vas quitando.

Vidala

1.º

Debo llorar, debo sentir
Amante mal pagadora
Que jamás te olvidaré,
Tengo razón de sentir.

2.º

Soy jovencito, muy desgraciado

Voy a mandarme a mudar
Por ser mas legal
Guardo la ley de edad
No renego por tu amistad

3^o

Debo llorar, debo sentir
Amante mal pagadora
Que jamás te olvidaré
Tengo razón de sentir.

Localidad - San Antonio de Coho

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que la canta - Celia Coronel

Edad - 13 años.

Canto antiguo

Himno a San Francisco Solano

Gloria a Francisco padre fiel
 Imitador sobre la tierra
 De Jesucristo nuestro bien
 De Jesucristo nuestro bien.

i A ti loor, gloria y amor!
 i A ti loor, gloria y amor!
 i A ti loor, gloria y amor!
 i A ti loor, gloria y amor!

Dignate padre, padre amoroso
 De tus hijos, al oír mi voz
 Las que bayan de ti en pros
 Con un anhelo, un anhelo filial.

i A ti loor, gloria y amor!
 i A ti loor, gloria y amor!
 i A ti loor, gloria y amor!
 i A ti loor, gloria y amor!

Localidad - San Antonio de Copo

Escuela Nacional N.º 1111

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que las dice - Leonor Villalba

Edad - 28 años

Relaciones y versos.

Kayna tuta llojsirani - Ayer noche he salido
 Anatuya caballupi - Haciendo caballo un govirno
 Lacha lazu riendas nigoj - Con riendas de suncho
 Tacos caran jergasniq - Y cáscaras de algavisto por jergas.

Acu viday tarcoj pallaj - Vamos vida a juntar algavista
 Nokami llokas tirafuscaiqui - Yo subiendo te lo tiraré
 Polleraiquita lliquiptisiqui - Si tu pollera se rompiera
 Nokapllata serafuicaiqui - Yo no mas te lo coseré

Aleluya, aleluya
 Damajuanaf forroj uyaj - Tu cara como forro de damajuana.

Ama viday munanquichu - Nunca quieras mi vida
 Paloma duenoyojta - A una paloma con dueño
 Sinchi, sinchi captimq - Fuerte, fuerte cuando la veas
 Paamkaf duenocaman - Ha de volar para el dueño.

Karay fucay sencani llañu - Yguana mariz fina
 Maquisitum tenedor - Manos como tenedor
 Hlyan cachetes largascan - Los cachetes de la cara largados.
 Chupitan sortijador - De tu cola se hacen sortijas.

Acu viday casaracoj - Vamos mi vida a casarnos
 Botines, rantifurcaiqui - Te lo compraré botines
 Medias taca mana mini - Medias yo no digo

Noiamllafta churacunqui — Las mias no más te has de poner.

Ochoyo, buena comida
Nuñuma mucho mejor
Cuando entre el huacamchito
No hay mas comparación.

Yo sembré trigo y nació el trébol
Del trébol nació la flor
y no me atrevo
A tener contigo amor.

Moreno pintan a Dios
Moreno es la Magdalena
Moreno es el bien que adoro
Viva la gente morena.

Allí viene la cerrazón
Capando el monte verdezo
Alégate vida mia
Capame con tu rebozo.

Imapapmi niarangui — Para que me dijiste
Campallata capuscaiqui — Que para vos no mas seré
Sujtaj, sujtaj munaspasaj — Queriendo a uno y otro
Pondocita nanachiangui. — El corazón me haces doler.

Meirá aquella nube blanca
Que no llueve ni gotea
Así me tienen tus amores
Como ropa en la batea.

Guj viejata guerriani — A una vieja la perseguí enamorándola
Muchachotutulallacasho. — Siendo muchachos muy chicos

19
Abrazashami niara — Ella abrazándome me dijo
Suiruyójeas caninquinman. — Si tuviera dientes te mordería.

Cuando vayas por el camino
Y sientas un aire frío
No te vayas a asustar
Que son los suspiros míos.

Un pato pelao volaba
A orillas de una laguna
Y los otros patos reían
Al verlo volar sin plumas.

Ayer tarde he salido
En el camino he dormido
Oyendo el ruido del arpa
Portando el hierro he venido.

Dices que no me quieres,
Y eso es mentira
Como sino me quieres
No te retiras.

No hay corazón como el mío
Para sufrir una pena,
Corazón que sufre y calla
No se encuentra en donde quiera.

Adiosito flor de sumcho
Sunantuta puñusunchis. — Esta noche hemos de dormir.

Euta, tuta puncuinipi — Noche, noche en tu puerta
Soy la guardia de tu sueño
Camllapas mshiqui puñunqui — Vos sola dulce duermes.

En brazos de ajenos dueño.

Vos me miras, yo te miro
Quiero hablarte y me animo
Pero te hablé con mis ojos
Yd no me ha comprendido.

Caina tarde llojsirani	-	Ayer tarde he salido
Burnituilla caparejta	-	Haciendo gitar mi buvito
Capayllata ruacuspa	-	Haciendome el capaz
Amoerta sequinacs.	-	Quriendo seguir mis amores.

A mis tiempos cuando mozo
Cuando soltero vivia
Lloraré mi poca suerte
Para qui me casaria.

Si supieras caminar
Corazon te mandaria
Parece que estan cambiados
Pesares con alegrías.

Coanaiquita niaranqui	-	Me dijiste que me darías
Una cosita escondida		
Chaita, chaita suyaspaa	-	Eso, y eso esperando
Mbana puñuni mi vida.	-	No duermo mi vida.

San Antonio de Cocho

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes S. Guzmán

Nombre de la persona que los dice - Martín Pacheco

Edad - 48 años

Es común entre los vecinos los dichos y refranes.

Refranes y dichos

- 1 - Siempre que haz el bien y no repares a quien.
- 2 - Dime con quien andas y te dire, quien eres.
- 3 - Perro ladrador, nunca buen mordedor.
- 4 - Quien debe paga y no debe nada.
- 5 - No hay que dejar volar al pájaro teniendolo en la mano.
- 6 - Te gusta la breva helada.
- 7 - El carbon que brasa ha sido con gran facilidad se enciende.
- 8 - La pobreza, no es bajeza.
- 9 - Hay mora en la casta.
- 10 - Al que maduga, Dios le ayuda.
- 11 - Eso es pedir peras al olmo.
- 12 - Despues del deber, el placer.

13 - Cuando el río suena, es porque agua trae.

14 - La ocasión, hace al ladrón.

15 - A río revuelto, ganancia de pescadores.

16 - Pecado confesado, medio perdonado.

17 - El que siembra vientos, recoge tempestades.

18 - Un mal con un bien se paga.

19 - Una planta en el abandono se pierde.

20 - Con paciencia se gana el cielo.

21 - Hombre prevenido, nunca fue vencido.

22 - El que mucho habla, mucho miente.

23 - Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere.

24 - Quien bien te quiere, te hará llorar.

25 - Muerto el perro, se acabó la rabia.

26 - El hombre ocioso, siempre es vicioso.

27 - Al que quiere celeste, que le cueste.

28 - Cada vieja halaba su madeja.

29 - Poco a poco, hace la vieja su copo.

- 30 - Burro viejo, no hagaña pasto.
- 31 - Que hagaña matar una araña, con una caña.
- 32 - Quien hace un cesto, hace cientos.
- 33 - El que es del sayo, que se la ponga.
- 34 - No las hagas, no las temas.
- 35 - El que tiene malas mañas, tarde ó nunca las olvida.
- 36 - Corazón ladino, lengua no puede.
- 37 - Al buen entendido, pocas palabras le bastan.
- 38 - El huésped y el pez al tercer día yede.
- 39 - No es niña la que nace, sino la que se hace.
- 40 - Negra, dijo la pava á la holla.
- 41 - La ociosidad es la madre de todos los vicios.
- 42 - Diga siempre la verdad ó parte de ella y sino puede no hable.
- 43 - Casamiento y mortaja, del cielo baja.
- 44 - La esperanza es el millón del pobre.
- 45 - En la ciudad de los ciegos, un tuerto es rey.
- 46 - El pez grande, lo traga al chico.

47 - En la tierra que anduvieris, haris lo que vieris.

48 - Al que anda en la miel, algo se le pega.

49 - Si la envidia fuera tiña? ¡Due de tiñosos no hubiera!...

50 - Mas es la bulla que las nueces.

51 - A lo hecho, pecho.

52 - No hay peor sordo, que el que no quiera oír.

53 - Arbol que crece torcido, nunca su rama endereza.

54 - Andando bien de salud, lo demás es cuento.

55 - El hábito, no hace al monje.

56 - El que a hierro mata, a hierro muere.

57 - Querer no es poder.

58 - La prevision es el mejor paragolpes en la desgracia.

59 - La necesidad tiene cara de hereje.

60 - Mas vale cuidarse, que tener que curarse.

61 - El remedio ha sido peor que el mal.

62 - Así paga el diablo a quien mejor le sirve.

63 - De los males, el menor.

Localidad - San Antonio de Cobo

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que las dictó - Cesario Paz

Edad - 25 años

No se puede conseguir la música.

Chacareras (Bailes)

Ayayay chacarera

Chacarera de Puyana

Ensillá tu burra yana - (burra yana) - burra negra.

Vamos pa Real Sayana

Cantani y huakani - Canto y lloro

Imata mana huakasa - Porque no voy a llorar

Semejantetachus paguimanta - Semejante de mi pago

Caruflta purini. - Tan lejos ando.

Ayayai chacarera

Chacarera de la loma

Yomote falto en nada

Entregame la paloma

Ayayai chacarera

Chacarera chaiman, chaiman - Chacarera de por hay por hay

Imatata remediosa - Que voy a remediar

Caimantapaschafara. - De aquí no más tendré que ser

Chacarera (Baile)

Karaiyuca sanis purin - La iguana había dicho

Nokra comisario cani - Yo soy comisario

Hualito notificaichis - Notifiquen al tortugo

Papeleta sorkonamha	—	Para que saque la papeleta
Añatuya saltas mishka	—	la comadreja saltando dijo:
Cha mozo mana edadnioj	—	Ese mozo no tiene edad
Hualo reshondei nipuska	—	El tortugo contestando dijo:
Mamailapas mana tian	—	Ni mi mama no está
Kiscaloro pallaj rera	—	Fui a juntar Kiscalo (tunas)
Arrobeta yanunbambaj	—	Para que cocine arroz
Maman reshondei nipuska	—	la madre contestando dijo:
Micus puchucas pa renka.	—	Acabando de comer ha de ir.

El triunfo

Este es el triunfo, niño
 de las mujeres, de las mujeres
 Tan bonito que bailan
 Cuando ellas quieren.
 La pena de mis penas
 Se va mañana
 Dale con otra pena
 Que no se vaya.
 Bailen, bailen señores
 Yo les cantaré
 Yo no soy de hechar coplas
 Como charreando.

El gato

Los gatos de mi casa
 son cazadores
 Estando junto al fuego.
 Cazan carbones.
 Veni, veni volando
 La pucha digo
 Una pulga brincando
 Quebró un ladrillo.
 Los gatos de mi casa son diferentes.
 Porque dentro de la boca tienen los dientes.

Localidad - San Antonio de Copo

23

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que describió - Don Asaelón Herrera.

Edad - 43 años

El pericón Nacional (Baile)

Los bailarines tendrán que ser siempre pares y colocarse unos frente de otros.

1.ª figura. - El director manda un gatito cada cual con la pareja del frente ahora; cuando ya se haya bailado un rato, se manda una polkita cada uno con su compañera, se baila en forma de círculo y se manda con la que sigue, con la que viene, con la que llegue y así hasta encontrarse con su compañera y se manda al llegar a su sitio un gatito etc.

2.ª figura. - Armas al hombro y unidas como botón de chaleco ahora, en esta figura el hombre pone las manos sobre el hombro y las niñas ponen las suyas, se baila un momento y luego se manda, ellas a ellos, las niñas pasan adelante y los hombres atrás, siempre se baila en círculo y se manda una polkita al llegar a su sitio etc.

3.ª figura. - Se manda, a formar círculo, las niñas por dentro y los hombres por fuera ahora, en esta figura todas las niñas se toman de la mano e igual cosa hacen los hombres y bailando en círculo se manda a entrelazar los jóvenes a las niñas, cada joven pasa la mano por encima de la cabeza de su compañera y así entrelazadas bailan un momento, se manda una polkita y al llegar a su sitio, un gatito etc.

4.ª figura. - A coronar de rosas, los jóvenes a las niñas, en esta figura las niñas se arrodillan y los jóvenes bailan al rededor de ellas y se manda, ellas a ellos, hacen igual cosa y un gatito al final etc.

5^a figura. - A formar círculo las niñas y los jóvenes y se va de relaciones. ahora en esta figura todos se toman de la mano y bailan en forma de Cáscara rueda, el director baila en el medio, dicen una relación cualquiera y así hacen todos hasta terminar, se manda una polkita y al llegar a su sitio en gatito etc.

6^a figura. - A formar los colores de la patria con los pañuelos celeste y blanco ahora, en esta figura los niños toman del brazo izquierdo de su compañera; los hombres con la mano izquierda y las niñas con la mano derecha, toman de los extremos del pañuelo forman en un solo puño en un punto alto, se baila un momento y se manda una polkita con su compañera y al llegar a su sitio, un gatito y se termina con un gato cualquiera.

fin

Localidad - San Antonio de Cocho

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que pregunta - Manuela Paz

Edad - 28 años.

Adivinanzas

¿Que será, que será: que en todo está?

El nombre.

Bajo de un pere pere, estaba un durmiliturmi, vino el qui-
lliriquilliri y lo mató al durmiliturmi?

La víbora y el quirquincho.

¿Que será, que será: tablita bandera, encantadora?

El maípe.

¿Que será, que será: esperate me voy a acordar?

El pensamiento.

¿Que será, que será: altos y bajos crines de esperanza?

El arpa.

¿Que será, que será: de un peludo nace un pelado y de un pelado
nace un peludo?

La gallina, el huevo y el pollo.

Yma, simaria sima: yacuta upias ris, mana upias volia-
cun? - Traducción del quichua: ¿Que será, que será: va a to-
mar agua y sin tomar vuelve?

El cencerro

Yma, simaria sima: tulloj corral ucupi, sayan suj
vaquita puca? - Traducción del quichua: ¿Que será, que
será dentro de un corral de huesos está parada una vaqui-

ta colorada?

Los dientes y la lengua.

Yma, simaria sima: sachá yana costopi, sayan carreta pa-
quiscay? Traducción - ¿Que será, que será: en la costa de un monte
oscuro está parada una carreta quebrada?

El cabello y las orejas

Yma, simaria sima: cam y nocaj: Traducción - ¿Que será, que
será vos y yo?

El nombre de cada uno.

¿Que será, que será: una señora muy aseñorada, nunca en-
tra al agua y siempre está mojada?

La lengua y la saliva.

¿Que será, que será: tapa sobre tapa corazón de vaca?

La empanada.

Yma, simaria sima: pulpitumpi yaicun, mudacus llóisin? Tra-
ducción del quichua - ¿Que será, que será: entra en su pulpito
y mudándose sale?

El maíz tostado.

Yma, simaria sima; Suj pampahi, quesito parun tian. Traduc-
ción - ¿Que será, que será: en una pampa está un quesito que
camina?

El cielo y la luna.

¿Que será, que será: diez hombres de gorras blancas?

Los dedos y las uñas.

¿Que será, que será: tinaja verde, agua colorada?

La sandía

¿Que será, que será: sombrero, sobre sombrero, sombrero de

rico paño, para adinar un año?

la cebolla

¿Que será, que será:

En Francia soy nacida,
En Chile soy conocida
En Buenos Aires soy vendida,
Y si me largan soy perdida?
la aguja.

Yma, simaria sima: Mana simpayoj: Traducción - ¿Que será,
que será sin trenza?

la perdiz.

Yma, simaria sima: tiacun atarin, Maria titraf: Traducción
¿Que será, que será: se sienta y se levanta Maria titire?

El ataja camino.

Yma, simaria sima: rin, rin mana voleacun: Traducción del
quichua - ¿Que será, que será: se va y se va y no se vuelve?

El camino.

¿Que será, que será: niña lisa, vara de justicia?

la víbora.

¿Que será, que será: brama como toro y relumbra como oro?

El trueno y el relámpago.

¿Que será, que será: una niña divisará y leña juntará?

El sol

¿Que será, que será: caña y verbena, donde esta la gi-
nebra que no se arrima?

El baile.

¿Que será, que será: dingui, dingui de un solo pie va a espar-
tar a los dingui, dingui de dos pies para que no coma el dingui
dingui de cuatro pies?

La chacra.

¿Que será, que será: sale de la sala entra en la cocina me-
neando la cola como una gallina?

La escoba.

¿Que será, que será: algo por nombre, don por apellido?

Algodón.

¿Que será, que será: en un campo grande hay muchos maicitos?

El cielo y las estrellas.

¿Que será, que será: una mulita cargada disparando la car-
ga y la mula queda parada?

La pistola.

¿Que será, que será: dos peludos, un pelado y uno que
atiende al lado?

Los bueyes, el harado y el peón.

Yma, simaria sima: huellata rin suj tropaf mu
las mana polvoyo? - Traducción del quichua: ¿Que
será, que será: por la huella se va una tropa de
mulas sin polvo?

Las hormigas.

Yma, simaria sima: cururij, cururij mundota ti-
nonian? - Traducción del quichua: ¿Que será, que
será: dando vueltas, dando vueltas al mundo tiro-
nea o muere?

El viento.

¿Que será, que será: tiene orejas y no oye, tiene patas ²⁰ y no camina?

La holla.

Uma simaria sima: Munana y manchana? - Traducción:
¿Que será, que será: se lo quiere pero se le tiene miedo?

El fuego.

¿Que será, que será: cuatro cantarillitas boca para abajo
Las tetas de la vaca.

¿Que será, que será: dos espanta fierros, una espanta moscas, cua-
tro barreosas y cuatro mantecosas?

Los cuernos, la cola, las patas y las tetas de la vaca.

¿Que será, que será: en chiquito peludo y en grande pelado?

El melón.

¿Que será, que será: tiras por acá, tiras por allá, colgando las
pelotas?

La esponja.

Uma simaria, sima: suj megrita petiza, genteta arreglan: - Tra-
ducción - ¿Que será, que será: una megrita petiza que arregla
la gente?

La plancha.

¿Que será, que será: largo como lazo y redondo como
cedazo?

El pozo

¿Que será, que será: berde nace y berde se cria?

La caña dulce.

Yma, simaria sima: sachapi yaicun Kakarin, pampaki
Mojsis hukallan? - Traducción: ¿Que será, que será: en-
trando en el monte grita y saliendo a la pampa se
calla?

El hacha.

¿Que será, que será: mi padre tiene plata que no se
puede contar, mi madre tiene un espejo que no se puede mi-
rar?

Las estrellas y el sol.

Yma, simaria sima: limanpi llokan, cazas voliacun?
Traducción: ¿Que que será, que será: sube a la loma y
cazando se vuelve?

El peine.

¿Que será, que será: carcarilla de plata, corazón de oro.

El huevo.

¿Que será, que será: adormanza, volanza con tripas y panza?

La langosta.

¿Que será, que será: casita de penitencia, pueblito de mala
gente?

El arispero

¿Que será, que será: torito overo, barbas de oro.

El carpintero (pájaro)

¿Que será, que será: dos apuntadores y una bandera?

La baraja.

Localidad - San Antonio de Copo

Escuela Nacional N.º 1444

Nombre de la Directora Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que los describió - Rosalia U. de Pacheco

Edad - 34 años

Juegos antiguos

Buscando novia

Este juego consiste en colocarse tomadas de la mano un cierto número de niñas; una mayor que será la madre de aquellas y un niño o niña que hará de pastor para elegir a la novia y principia cantando lo siguiente:

El - Hilo de oro, hilo y plata

Hilito de San Gabriel

Una señora me dijo;

Que lindas hijas tenéis

Ella - Si las tengo y no las tengo

Yo las sabré mantener

Con el pan que Dios me da

Ellas comen y yo también.

El - Ya me voy muy enojado

A los palacios del rey

A avisarle a la reina

y al hijo del rey también.

Ella - Vuelve, vuelve pastorcillo no seas tan descortés

De las seis hijas que tengo

Llévate a la mejor.

El - Esta llevo y esta traigo

Por hermosa y gran mujer

Porque la madre es una rosa

y su padre es un clavel.

Ella - Lo que te encargo pastorcito

Que me la tengas muy bien
Sentadita en el sol
Bordando paños para el rey.

Arroz con leche

Arroz con leche me quiero casar
Con una señorita de San Nicolás
Que sepa coser, que sepa bordar
Que sepa abrir las puertas
Para ir a jugar
Con esta sí, con esta no
Con esta señorita me caso yo.

La viudita

Esto se ejecuta en un círculo de niñas; una es la viudita que con los ojos vendados en el centro canta lo que sigue:

La viudita - Yo soy la viudita del Conde Laurel
Quisiera casarme y no encuentro con quien

Ellas - No encuentras con quien
No encuentras con quien
Escoge a tu gusto
Que aquí tengo cien.

La viudita - Escoge a Rosario
Por ser la más bella
La blanca azucena
Que llena el jardín.

Sun, sun de la carabela juego

Para ello todos los que juegan se sientan a bien, de pie

hacen un círculo; Martinejo, que es el que hace jugar corre por detrás de todos los jugadores llevando en la mano una varilla o látigo con el que le pega cuando lo alcance después de hacerle las siguientes preguntas: Sum, sum de la carabela al que se mueva le bongo una pela.

Martinejo - Martinejo?

El jugador - Señor viejo

Martinejo - ¿el han que te di?

El jugador - Lo comí

Martinejo - El huevito?

El jugador - En el hoyito.

Martinejo - El afrecho?

El jugador - Por el techo.

Martinejo - El vino?

El jugador - Por el camino.

Martinejo - ¿la sal?

El jugador - Comió un viejo y se le cayeron los dientes.

Todos corren diciendo: bien hecho, bien hecho y al que logra alcanzarlo le pone una pela o los golpes que quiera con el látigo o varilla y el pillado pasa a hacer de Martinejo.

5 Capos, capos hasta la muerte de un sapo.

(Juego)

Para este juego que es común entre hermanos, vecinos y compañeros de escuela; se toman de las manos y estrechándolas como quien se compromete a algo muy serio dicen en concierto: Capos, capos hasta la muerte de un sapo. Prometiendo no negarse ni dejar de ser, hasta que se presenten un sapo muerto y a cada rato, se hacen capos haciéndose dereuidar si pegan en las manos hasta hacerse voltear una marita, un bizcocho, un caramelo, una flor, una naranja etc. Acompañando a la acción la palabra capos.

Localidad - San Antonio de Cocho

Escuela Nacional N.º 144

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre de la persona que lo describió - Salomé Banuera

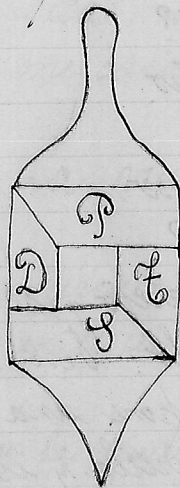
Edad - 81 años.

(v)

La perinuela

(Juego)

La perinuela se juega con un cubo de madera o en forma de trombo; tiene letras grabadas en cada una de sus caras como puede leerse en el siguiente dibujo



Una P, que quiere decir pare o ponga. La S, indica que saca la mitad del dinero, anchitos o caramelos etc. o lo que se juega. La E, dice que levante todo lo jugado y la D, dice que se deje y así sigue el 2.º jugador, esto pueden ser varios.

A la perinuela o cubo se lo hace bailar o girar tomando la con los dedos sobre una mesa, silla etc.

(x)

La pallana

(Juego)

Para jugar a la pallana: (juego indígena que quiere decir juntar) se busca piedritas, anchitos, porotos o semillas de alguna fruta; se para cantidades iguales: 8, 10, 12, 15 o 20 como convengan entre todos los jugadores que pueden ser varios siempre

numeradas así por ejemplo: 1.º, 2.º, 3.º, 4.º etc. según al que le toque en turno; el 1.º es el que empieza a jugar tirando al aire una sola cosa de lo que se expone en el juego y tratar de levantar de la parada, lo que pueda abarcar la mano sin dejar caer al suelo, ni en otro sitio la piedrita que arrojó al aire, si esto sucede, aunque levante la parada, pierde. Sigue el 2.º jugador, después que haya parado el perdedor, la misma cantidad que al principio paró y así sigue el juego hasta que termine con el último jugador.

8 El gran bonetazo

Este juego en que tanto trabaja la atención, se trata de no equivocarse para contestar cada vez que se dirijan al color del traje ó el color que se elija. Pueden jugar no solo siete, sino los que deseen tomar parte. El que hace jugar empieza así: Entra el gran bonetazo y quiere dormir con un pájaro guelto de siete colores que lo debe tener el bonete azul. Este le contesta: Pues yo señor?... Bonetazo - Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor... Entonces quien lo debe tener? - El bonete rosa - Este, pues yo señor?... Pues si señor... - Pues no señor... Entonces quien lo puede tener? El bonete blanco. Este contesta: pues yo señor?... Pues si señor... Pues no señor... pues si señor... Entonces quien lo debe tener?... El bonete celeste... Este contesta: Pues yo señor?... Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor, entonces quien lo puede tener?... El bonete café. Este dice: Pues yo señor? Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor... Pues no señor - Entonces quien lo puede tener? El bonete gris. Este jugador estando muy atento contesta: pues yo señor?... Pues si señor... Pues no señor... Pues si señor... Pues no señor... - Entonces quien lo puede tener? El bonete verde. Contesta el bonete verde: Pues yo señor?... Pues si señor... - Pues no señor... Pues si se

mor. Pues no señor. Pues si señor. Entonces quien lo debe tener? El bonete verde le puede decir: el gran bonetazo y asi continua con todos los colores que se juegue.

Una vez que haya nombrado el gran bonetazo un color cualquiera por ejemplo: al blanco, y si este no contesta inmediatamente se le sacará una prenda y asi con todos hasta sacar por lo menos una prenda a cada jugador. Hecho esto se pregunta: De quien es esta prenda? El dueño por supuesto tiene que reconocer y decir: mia. El juez le dice, de como la tengo? Por mal jugador, dice el dueño. El juez: ¿Quiere rescatarla? . . . Si, responde el jugador. Para que se consiga ello le impone una penitencia: ya sea que grite, rece, cante, dedique un verso, un suspiro nombrando a la persona que prefiera o bien que la bese, que tome un vaso lleno de agua, que haga el testamento etc y asi se hace con todos los perdedores hasta que se paguen por todas las prendas, cada una, con una penitencia.

Localidad - San Antonio de Copo.

30

Escuela Nacional N.º 1444.

Nombre de la Directora - Mercedes N. Guzmán

Nombre del alumno que lo narró - Florentino Arila

Edad - 13 años.

Cuento traducido del quichua.

Pila pollito (Fábula.)

Encontrándose una vez Pila pollito con un gran contratiempo con la enfermedad de su mujer, salió muy afligido en busca de médico, se dio en el camino con un carancho que le preguntó: ¿A donde va don Pila Pollito? - Este le dijo: a buscar un médico porque mi mujer está enferma. Entonces el carancho le contestó: yo soy médico y Pila Pollito para probar si es cierto le dijo: haber grita'. El carancho le contestó: trac, trac, trago... Al oír esto, Pila Pollito y sin decirle nada siguió viaje y al encontrarse con un zorro todo contento y diciéndole a sus adentros tengo carne!... Lo encontró muy atento y le averiguó la causa de su apurado viaje diciéndole con curiosidad: a donde va, mi amigo, don Pila Pollito? - A buscar un médico porque mi mujer está enferma. Entonces el zorro le dice: yo soy un buen médico y Pila Pollito le dijo: haber grita', entonces el zorro dijo: huac, huac, huacooo... al oír dicho grito Pila Pollito le dijo: habías sido partero y no te necesito.

Continuó su camino Pila Pollito y se encontró con un cuervo. Como el cuervo tiene un sutil olfato se aproximó al camino y al encontrarse con este amigo le preguntó que si a donde iba; entonces Pila Pollito le dijo: voy a buscar un médico porque mi mujer está enferma, el cuervo le dijo: yo soy médico y Pila Pollito muy confiado lo llamó y llevó para asistir a la paciente. Al entrar en la casa de Pila Pollito, el cuervo notó que en varias partes de las paredes

de la habitación había muchos agujeros y como veía el médico el peligro de que pudiera ^{entrar} aire que podía hacer daño a la enferma, dijo: hay que cerrar todos los agujeros y las puertas para practicar un prolijo examen del mal, pidió que lo dejaran solo. Después de revisarla y siguiendo su instinto rapaz, le comió todos los órganos de la cara, ojos, pómulas, lengua etc. Mientras el cuervo continuaba su obra voraz una hija de Pila Pollito le dijo a este: oiga tata parece que mi mamá está buena, se está riendo y esa risa que creían ser, era el ruido de los huesos al choque del fuerte y encorvado pico del cuervo.

Hecha esta operación llamó a Pila Pollito y le dijo el médico que se fijara que la enferma estaba en calma y con tan buena noticia; Pila Pollito no cabía en su pellejo de contento y agradecido del médico, este salió y se fue, él mucho más satisfecho de su obra: barriga llena y corazón contento.